



ISSN 2311-911X (print)  
ISSN 2313-6871 (online)

# **QUAESTIO ROSSICA**

**QR.URFU.RU**

**Vol. 11 | 2023 | № 4**

Журнал основан в 2013 г.  
Выходит 4 раза в год (апрель, июнь,  
сентябрь, декабрь)

Established in 2013  
Published 4 times a year (April, June,  
September, December)

Учредитель – Уральский федераль-  
ный университет имени первого  
Президента России Б. Н. Ельцина  
(УрФУ)  
620002, Россия, Екатеринбург,  
ул. Мира, 19

Founded by Ural Federal University  
named after the first President  
of Russia B. N. Yeltsin  
(UrFU)  
19, Mira Str., 620002, Yekaterinburg,  
Russia

Зарегистрирован как научное пе-  
риодическое издание Федеральной  
службой по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и мас-  
совых коммуникаций (свидетельство  
о регистрации ПИ № ФС77-56174  
от 15.11.2013)

Registered as a scholarly periodical  
by the Federal Service for Supervision  
of Communications, Information  
Technology and Mass Media (Journal  
Registration Certificate (PI № FS77-  
56174 as of 15.11.2013)

«Quaestio Rossica» – рецензируемый науч-  
ный журнал, сферой интересов которого  
являются исследования в области культуры,  
искусства, истории, лингвистики и лите-  
ратуры России. Задача журнала – расши-  
рить представления о российском гумани-  
тарном дискурсе в пространстве мировой  
науки. Приоритет отдается публикациям,  
в которых исследуются новые исторические  
и литературные источники, выполняются  
требования академизма и научной объектив-  
ности, историографической полноты и по-  
лемической направленности. К публикации  
принимаются статьи на русском, английском,  
немецком и французском языках. Полнотек-  
стовая версия журнала находится в свобод-  
ном доступе на сайте журнала и размещается  
на платформе Российского индекса научного  
цитирования (РИНЦ) Российской универ-  
сальной научной электронной библиотеки.  
Полная информация о журнале и правила  
оформления статей размещены на сайте:  
<http://qr.urfu.ru>

“Quaestio Rossica” is a peer-reviewed  
academic journal focusing on the study of  
Russia's culture, art, history, literature and  
linguistics. The journal aims to broaden the  
idea of Russian studies within discourse in  
the humanities to encompass an international  
community of scholars. Priority is given  
to articles that consider new historical  
and literary sources, that observe rules of  
academic writing and objectivity, and that  
are characterized not only by their critical  
approach but also their historiographic  
completeness. The journal publishes articles  
in Russian, English, German and French.  
A fulltext version of the journal is available  
free of charge on the journal's website and  
is published in the database of the Russian  
Science Citation Index of the Russian Universal  
Scientific Electronic Library. For more  
information on the journal and about article  
submission, please consult the journal's  
website: <http://qr.urfu.ru>

Журнал индексируется  
в *АНЦИ Web of Science, Scopus*.

The journal is indexed  
in *АНЦИ Web of Science, Scopus*.



Адрес редакции: Уральский федеральный  
университет им. первого Президента Рос-  
сии Б. Н. Ельцина. 620075, Россия,  
Екатеринбург, пр. Ленина, 51, каб. 335  
E-mail: [qr\\_editor@urfu.ru](mailto:qr_editor@urfu.ru)

Editorial Board Address: Ural Federal  
University named after the first President  
of Russia B. N. Yeltsin. Office 335, 51 Lenin Ave.,  
620075, Yekaterinburg, Russia  
E-mail: [qr\\_editor@urfu.ru](mailto:qr_editor@urfu.ru)

## Editorial Staff

Editor-in-Chief – Prof. **Larisa Soboleva** (Russia, Yekaterinburg, UrFU); *Deputy Chief Editors* – Prof. **Dmitry Redin** (Russia, Yekaterinburg, Institute of History and Archeology, UB of RAS), Prof. **Tatiana Itskovich** (Russia, Yekaterinburg, UrFU); *Executive Editor* – Prof. **Dmitry Timofeev** (Russia, Yekaterinburg, Institute of History and Archaeology, UB of RAS); *Executive Secretary Associate* – Prof. **Alexey Antoshin** (Russia, Yekaterinburg, UrFU). *Translation Editors* – Dr **Tatiana Kuznetsova** (section ed.; Russia, Yekaterinburg, UrFU); PhD **Malcolm Spencer** (Russia, Yekaterinburg, UrFU / UK, Oxford, Bodleian Library)

## Editorial Board

Prof. **Vladimir Abashev** (Russia, Perm State National Research University); Prof. **Simon Dixon** (UK, University College of London); Prof. **Fulvio Franchi** (Argentina, State University of Buenos Aires); Dr hab. **Artur Gorak** (Poland, Lublin, Maria Curie-Skłodowska University); Prof. **Holger Kusse** (Germany, Dresden University of Technology); Prof. **Rina Lapidus** (Israel, Tel Aviv, Bar-Ilan University); Prof. **François-Xavier Nérard** (France, Pantheon-Sorbonne University); Prof. **Türkan Olcay** (Turkey, Istanbul University); Dr **Vladislav Rjeoutsky** (Russia, German Historical Institute in Moscow); Prof. **Seo Sangbeom** (Republic of Korea, Busan University of Foreign Studies); Prof. **Elena Sozina** (Russia, Yekaterinburg, Institute of History and Archaeology, UB of RAS); Dr **Dmitry Spiridonov** (Russia, Yekaterinburg, UrFU); Prof. **Angelina Vacheva** (Bulgaria, Sofia University "St Kliment Ohridski"); Prof. **Wang Jiaying** (China, Nanjing University); Prof. **Daniel Waugh** (USA, Seattle, University of Washington); Prof. **Paul Werth** (USA, Las Vegas, University of Nevada); Dr **Julia Zapariy** (Russia, Yekaterinburg, UrFU); Prof. **Andrey Zorin** (UK, University of Oxford)

## Editorial Council

Prof. **Evgeniy Anisimov** (Russia, St Petersburg Institute of History of RAS); Prof. **Vladimir Arakcheev** (Russia, Moscow, RGADA); Dr **Evgeniy Artemov** (Russia, Yekaterinburg, Institute of History and Archaeology, UB of RAS); Prof. **Sergio Bertolissi** (Italy, University of Naples "L'Orientale"); Prof. **Paul Bushkovitch** (USA, New Haven, Yale University); Prof. **Igor Danilevsky** (Russia, Moscow, HSE University); Prof. **Chester Dunning** (USA, College Station, Texas A & M University); Prof. **Natalia Fateyeva** (Russia, Moscow, The Russian Language Institute of RAS); Prof. **Boris Gasparov** (USA, New York, Columbia University); Prof. **Elena Glavatskaya** (Russia, Yekaterinburg, UrFU); Prof. **Tatiana Krasavchenko** (Russia, Moscow, Institute for Scientific Information of Social Sciences of RAS); Prof. **Arto Mustajoki** (Finland, University of Helsinki); Prof. **Maureen Perrie** (UK, University of Birmingham); Prof. **Vladimir Petrukhin** (Russia, Moscow, Institute of Slavic Studies of RAS); Prof. **Rudolf Pihoya** (Russia, Moscow, Institute of Russian History of RAS); Dr, Corresponding Member of RAS **Igor' Poberezhnikov** (Russia, Yekaterinburg, Institute of History and Archaeology, UB of RAS); Prof. **Olga Porshneva** (Russia, Yekaterinburg, UrFU); Prof. **Gyula Szvak** (Hungary, Budapest, Eotvos Lorand University)

Logo; cover design – **Konstantin Pervukhin**

### Редакционная коллегия

Главный редактор – проф. **Л. С. Соболева** (Россия, Екатеринбург, УрФУ); зам. главного редактора – проф. **Д. А. Редин** (Россия, Екатеринбург, Институт истории и археологии УрО РАН); проф. **Т. В. Ицкович** (Россия, Екатеринбург, УрФУ); выпускающий редактор – проф. **Д. В. Тимофеев** (Россия, Екатеринбург, Институт истории и археологии УрО РАН); ответственный секретарь – проф. **А. В. Антошин** (Россия, Екатеринбург, УрФУ).

Редакторы перевода – доц. **Т. С. Кузнецова** (отв. ред.; Россия, Екатеринбург, УрФУ); PhD **М. Спенсер** (Россия, Екатеринбург, УрФУ / Великобритания, Оксфорд, Бодлианская библиотека)

### Члены редколлегии

Проф. **В. В. Абашев** (Россия, Пермский государственный научно-исследовательский университет); проф. **Ван Цзясин** (Китай, Нанкинский университет); проф. **А. Вачева** (Болгария, Софийский университет Св. Климента Охридского); проф. **П. Верг** (США, Лас-Вегас, Университет Невады); д. и. н. **А. Горак** (Польша, Люблин, Университет Марии Склодовской-Кюри); проф. **С. Диксон** (Великобритания, Университетский колледж Лондона); к. и. н. **Ю. В. Запарий** (Россия, Екатеринбург, УрФУ); проф. **А. Л. Зорин** (Великобритания, Оксфордский университет); проф. **Х. Куссе** (Германия, Дрезденский технический университет); проф. **Р. Лапидус** (Израиль, Тель-Авив, Университет Бар-Илан); проф. **Ф.-К. Нерар** (Франция, Париж 1 Пантеон-Сорбонна); проф. **Т. Олджай** (Турция, Стамбульский университет); к. и. н. **В. С. Ржеуцкий** (Россия, Германский исторический институт в Москве); проф. **Со Санбом** (Республика Корея, Пусанский университет иностранных языков); проф. **Е. К. Созина** (Россия, Екатеринбург, Институт истории и археологии УрО РАН); доц. **Д. В. Спиридонов** (Россия, Екатеринбург, УрФУ); проф. **Д. Уо** (США, Сизтл, Университет Вашингтона); проф. **Ф. Франчи** (Аргентина, Университет Буэнос-Айреса)

### Редакционный совет

Проф. **Е. В. Анисимов** (Россия, Санкт-Петербургский институт истории РАН); проф. **В. А. Аракчеев** (Россия, Москва, РГАДА); д. и. н. **Е. Т. Артемов** (Россия, Екатеринбург, Институт истории и археологии УрО РАН); проф. **С. Бертолисси** (Италия, Неаполитанский Восточный университет); проф. **П. Бушкович** (США, Нью-Хейвен, Йельский университет); проф. **Б. М. Гаспаров** (США, Нью-Йорк, Колумбийский университет); проф. **Е. М. Главацкая** (Россия, Екатеринбург, УрФУ); проф. **И. Н. Данилевский** (Россия, Москва, Высшая школа экономики); проф. **Ч. Даннинг** (США, Колледж-Стейшен, Техасский университет A&M); проф. **Т. Н. Красавченко** (Россия, Москва, ИНИОН РАН); проф. **А. Мустайоки** (Финляндия, Хельсинкский университет); проф. **М. Перри** (Великобритания, Университет Бирменгема); проф. **В. Я. Петрухин** (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН); проф. **Р. Г. Пихоя** (Россия, Москва, Институт российской истории РАН); д. и. н., член-корр. РАН **И. В. Побережников** (Россия, Екатеринбург, Институт истории и археологии УрО РАН); проф. **О. С. Поршнева** (Россия, Екатеринбург, УрФУ); проф. **Д. Свак** (Венгрия, Будапешт, Университет им. Лорана Этвёша); проф. **Н. А. Фатеева** (Россия, Москва, Институт русского языка РАН)

Логотип и дизайн обложки – **Константин Первухин**

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Vox redactoris

Larisa Soboleva. Cross-Cultural  
Communication: Pragmatics  
and the Search for Meaning . . . . . 1139

Larisa Soboleva. Cross-Cultural  
Communication: Pragmatics  
and the Search for Meaning . . . . . 1139

Problema voluminis

Перевод: постижение замысла  
и поиск формы

Translation: Comprehending  
the Idea and Searching for Form

Омар Лобос. Концепции перевода  
русской поэзии в западной  
культуре . . . . . 1153

Omar Lobos. Concepts of Translation  
of Russian Poetry in Western  
Culture. . . . . 1153

Владислав Бортников. Пятистопный ямб  
Джона Мильтона в русских  
переводах: проблема  
эквиритмичности оригиналу . . . 1166

Vladislav Bortnikov. John Milton's Iambic  
Pentameter in Russian Translations:  
The Problem of Equirhythmic  
Correspondence to the Source Text . 1166

Ольга Турышева. Концепция музыки  
в новелле Ф. Кафки «Превращение»:  
автор vs переводчик . . . . . 1182

Olga Turysheva. The Concept of Music  
from Kafka's *The Metamorphosis*:  
Author vs Translator . . . . . 1182

Языки российской дипломатии  
восемнадцатого века

The Languages of Russian  
Diplomacy in the Eighteenth  
Century

Яна Ларина. Российско-шведская  
дипломатическая коммуникация  
в петровское время: хроника  
выбора рабочего языка . . . . . 1196

Yana Larina. Russian-Swedish Diplomatic  
Communication in the Petrine Era:  
The Chronicle of Language Choice . 1196

Владислав Ржеуцкий. Между  
Россией и Западной Европой:  
дипломатические языки российского  
представителя при испанском  
дворе князя Ивана Шербатова . . 1215

Vladislav Rjéoutski. Between Russia  
and Western Europe: The Diplomatic  
Languages of Prince Ivan Scherbatov,  
a Russian Representative  
at the Spanish Court . . . . . 1215

Ernest A. Zitser. *Il parlait assez bien  
français et plusieurs langues*:  
Foreign Language Acquisition and  
the Diplomatic Self-Fashioning  
of Prince Boris Ivanovich Kurakin . 1232

Ernest A. Zitser. *Il parlait assez bien  
français et plusieurs langues*:  
Foreign Language Acquisition and  
the Diplomatic Self-Fashioning  
of Prince Boris Ivanovich Kurakin . 1232

Olga Khavanova. Ambassador Count  
Nikolaus Esterházy: Languages  
and Network-Building  
in St Petersburg, 1753–1761 . . . . 1248

Olga Khavanova. Ambassador Count  
Nikolaus Esterházy: Languages  
and Network-Building  
in St Petersburg, 1753–1761 . . . . 1248

Мария А. Петрова. Языковые  
практики российских дипломатов  
иностранный происхождения  
братьев Симолиных во второй  
половине XVIII века . . . . . 1264

Maria A. Petrova. Language Practices  
of the Brothers Simolin, Russian  
Foreign-Born Diplomats,  
in the Second Half of the  
18<sup>th</sup> Century . . . . . 1264

Между исторической памятью  
и национальной идентичностью

Between Historical Memory  
and National Identity

Илья Печёнкин. Воображая «русское»:  
Владимир Стасов в конструировании  
национального стиля Российской  
империи . . . . . 1280

Ilia Pechenkin. Imagining Russian:  
Vladimir Stasov in the Construction  
of the National Style  
of the Russian Empire . . . . . 1280

Юлия Зевако. «Исключенные  
из памяти»: проблема наследования  
национальной истории . . . . . 1294

Yulia Zevako. “Excluded from Memory”:  
The Question of Passing Down  
National History. . . . . 1294

## СОДЕРЖАНИЕ

Татьяна Хоруженко. Архивы умолчаний: локализация и интерпретация лакун в фольклорном архиве . . . . 1313

Татьяна Бреева. Историографическая метапроза Юрия Буйды «Пятое царство»: мистификация исторической концептуальности . 1326

Александра Колесник. Ленинградский рок-клуб в Санкт-Петербурге: от памяти – к культурному наследию . . . . . 1338

## Origines

Антон Щепёткин. Неизвестные молитвы из древнерусской пергаменной Псалтыри студийской эпохи. . . . 1357

## Dialogus

«Непереводимо, но мы стараемся»: переводчики и переводоведы об актуальных проблемах теории и практики перевода. . . . . 1373

## Disputatio

Алексей Попович. О чем молчал Стефан Яворский? Непроизнесенные проповеди как уравнение с несколькими неизвестными. . . 1393

Светлана Севастьянова. Античное наследие в «Книге о соборе» Газского митрополита Паисия Лигарида: посвящение русскому царю . . . . 1414

Газинур Гиздатов. «Остаточные смыслы» и эстетика интермедийности в романе Павла Залымана «Средняя Азия в Средние века». . 1432

Александр Думчиков, Ксения Пименова. Нереализованный гигант машиностроения на Урале: мобилизационная политика и практика строительства . . . . . 1445

Андрей Авдашкин. Киргизская диаспора в регионах России: транснационализм и проблемы мигрантов. . . . . 1464

## Controversiae et recensione

Вероника Высокова, Михаил Киселев. Представления о власти и государстве в русской политической мысли: трудности компаративного подхода . 1479

Джеймс Уайт. Становление пастырей: православное приходское духовенство и гражданское общество в последние десятилетия Российской империи . 1491

Об авторах . . . . . 1501

Сокращения. . . . . 1509

## CONTENTS

Tatiana Khoruzhenko. Paralipsis Archives: Ways of Localisation and Interpretation of Gaps in a Folklore Archive. . . . 1313

Tatiana Breeva. The Fifth Kingdom, Yuri Buida's Historiographical Metafiction: Mystification of Historical Conceptualisation . . 1326

Alexandra Kolesnik. The Leningrad Rock Club in St Petersburg: From Memory to Cultural Heritage. . . . . 1338

Anton Shchepetkin. Unknown Prayers from the Old Russian Parchment Psalter of the Studite Era. . . . . 1357

"It is untranslatable, but we try hard": Translators and Translation Experts on the Current Problems of Translation Theory and Practice. . . . . 1373

Alexey Popovich. What Was Stefan Yavorsky Silent about? Undelivered Sermons as a Multiple Equation. . . . . 1393

Svetlana Sevastyanova. Ancient Heritage in the History of the Synod by Paisius Ligarides, Metropolitan of Gaza: Dedication to the Russian Tsar . . 1414

Gazinur Gizdatov. "Residual Meanings" and the Aesthetic of Intermediality in Pavel Saltzman's Central Asia in the Middle Ages . . . . . 1432

Aleksandr Dumchikov, Kseniya Pimenova. An Uncompleted Machine-Building Giant in the Urals: Mobilisation Policy and Construction Practice . . . . . 1445

Andrey Avdashkin. The Kyrgyz Diaspora in the Regions of Russia: Transnationalism and Migrants' Problems . . . . . 1464

Veronika Vysokova, Mikhail Kiselev. The Concepts of Power and State in Russian Political Thinking: On the Difficulties of the Comparative Approach . . . . 1479

James White. Becoming Pastors: The Russian Orthodox Parish Clergy and Civil Society in the Last Decades of the Russian Empire . . . . . 1491

On the authors . . . . . 1501

Abbreviations . . . . . 1509